

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (alemán)

Código: 101358
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Laura Berenguer Estelles
Correo electrónico: Laura.Berenguer@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Alemán: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Deutsch los Fremdsprache: Niveau C1.2 Ger (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo específico para Alemán como idioma extranjero (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch los Fremdsprache (DaF)

Kann praktischen (fast) alles, was er / sie Liest oder huerto, (nahezu) mühelos verstehen, sofern se sich um mür

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma. Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.

3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

[Resumen de los contenidos]

Aspectos de la historia contemporánea.

Aspectos relevantes de los ámbitos sociales, políticos y económicos actuales.

Aspectos culturales diferenciales entre el idioma B y la lengua A.

El conocimiento de las convenciones que rigen los comportamientos que forman parte de la competencia socioc

1. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de la República Federal de Alem

2. La historia reciente de Alemania (dividida en las siguientes unidades):

- Posguerra y creación de las dos Alemanias

- La Guerra Fría - la era Adenauer

- Los acontecimientos del '68

- La nueva política del Este y la era Brandt

- La RDA

- La caída del Muro de Berlín y la Reunificación

- Desarrollo de Alemania después de la Reunificación

3. Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social alemana.

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RFA (BRD)

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RDA (DDR)

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la Alemania reunificada.

4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas de la vida diaria.

- Valores, creencias y actitudes

- Convenciones sociales y comportamientos rituales

- Las relaciones interpersonales

- Patrones de comunicación y de lenguaje corporal

Metodología

Consultar al profesor responsable: Tobias Chist y Stefanie Wimmer

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de
--------	-------	------	---------------

Tipo: Dirigidas

ejercicios de producción oral: resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explicación de los contenidos socioculturales	12	0,48	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicación de contenidos socioculturales	10	0,4	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicación de los contenidos socioculturales	20,5	0,82	2, 3, 5, 9, 10, 11
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	10	0,4	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11

Tipo: Supervisadas

Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicación de contenidos socioculturales de un texto escrito/oral	10	0,4	2, 3, 5, 9, 10, 11
Ejercicios de producción oral: reformulación o explicación de contenidos socioculturales de un texto oral/escrito	5	0,2	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11

Tipo: Autónomas

confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.e. abstract, resumen, guion de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole cultural y traductológico	45	1,8	2, 3, 5, 9, 10, 11
lecturas : prensa-libro de asunto contenido socio-político y/o histórico	30	1,2	1, 2

Evaluación

evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final. El sistema de evaluación se organiza en módulos y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes
- Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción e Interpretación es que no se presentará el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación. Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán. Plagiar o copiar resultará automáticamente en un "Suspenso".

Los alumnos que optan por la segunda convocatoria se han de presentarse a una prueba escrita (50%), un pre-examen

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual de la asignatura, carpeta

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Presentación oral: exposición de un tema relacionado con la actualidad socio-política del ámbito de la lengua B	20	0,5	0,02	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Prueba escrita: test de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico (puntos 1-4 de Contenidos)	30	1,5	0,06	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Trabajo escrito: elaboración de un glosario de terminos relacionados con los contenidos de la asignatura	20	2	0,08	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Trabajo escrito: reseña de una de las obras propuestas en el apartado 10 e interpretación de los aspectos socioculturales	30	3,5	0,14	2, 3, 5, 9, 10, 11

Bibliografía

Bibliografía

Bibliografía para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura

Bibliografía específica y enlaces web actuales se encontrarán en el Campus Virtual de la asignatura.